

L'INFLUENCE ROUMAINE SUR LE LEXIQUE DES LANGUES SLAVES

SILVIA NIȚĂ-ARMAȘ, NICOLAE PAVLIUC, DORIN GĂMULESCU, TIBERIU PLETER,
MIHAI MITU, ELENA TIMOFTE, MARIA OSMAN-ZAVERA, ION REBUȘAPCĂ, TEO-
DORA ALEXANDRU, DUMITRU ZAVERA, ANTON TĂNĂȘESCU

Cent ans se sont récemment accomplis depuis qu'on a commencé à étudier, d'une manière scientifique, les éléments roumains des langues slaves. Le 6 Juin 1866, lors de la séance de la Section de Philosophie et Histoire de l'Académie des Sciences de Vienne, Fr. Miklosich présentait son travail sur « les mots d'origine étrangère dans les langues slaves »¹. Il y mentionnait, à côté de mots d'origine allemande, italienne, magyare, grecque et turque, 16 mots roumains, dont il donnait les correspondants dans quelques langues slaves, ainsi que l'étymone roumain. Nous retrouverons ces mots, avec d'autres en plus, dans son ouvrage fondamental *«Etymologisches Wörterbuch der slavischen Sprachen»*, paru à Vienne en 1886. Jusqu'à Miklosich, les présences lexicales roumaines avaient été remarquées ici ou là, dans l'une ou l'autre des langues slaves. Fr. Miklosich et E. Kałuźniacki reprennent ce problème dans leur étude *«Über die Wanderungen der Rumunen in den Dalmatintischen Alpen und den Karpaten»*, Vienne, 1879 (Denkschriften, XXX, pp. 1—66). Les recherches ultérieures ont démontré que des éléments lexicaux roumains se trouvent dans presque toutes les langues slaves, l'élément pastoral étant le plus considérable. Ce fait est peut-être la cause pour laquelle l'abondante littérature traitant ce sujet n'étend pas trop le champ de ses recherches au delà de l'élément pastoral, lequel d'ailleurs a parfois suscité de vives discussions.

Nous disposons actuellement d'une abondante bibliographie concernant l'influence de la langue roumaine sur la majorité des langues slaves et de données très complètes qui viennent illustrer ce domaine. Il existe néanmoins un inconvénient : celui que tous les chercheurs interprètent d'une manière différente un même phénomène, que l'on constate d'un ouvrage à l'autre des différences de méthode, de point de vue, sans plus parler de la différence d'éten-

¹ *Die Fremdwörter in der slavischen Sprachen*, vorgelegt in der Sitzung der Philosophisch-Historischen Classe am 6 Juni 1866, Wien, 1867, 68 p.